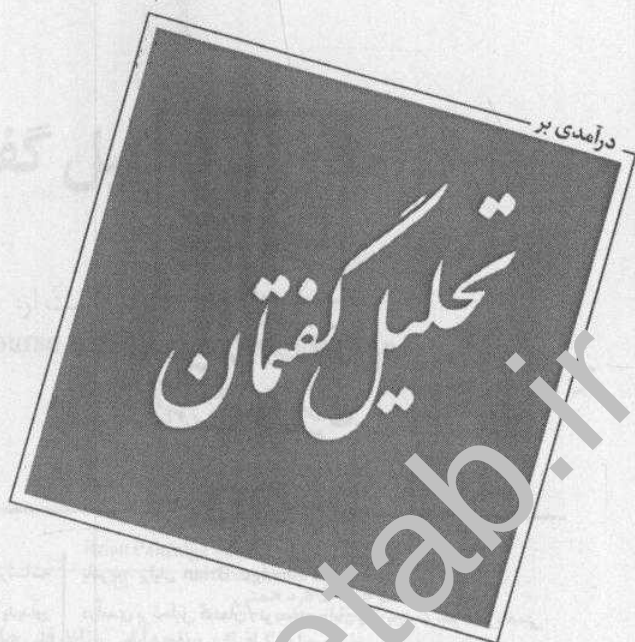


۱۴۹۵۷۷۸



نویسنده:

برایان پالتریج

مترجم:

طاهره همتی



سازمان اسناد و کتابخانه ملی
جمهوری اسلامی ایران



سرشناسه	Paltridge, Brian
عنوان و نام پدیدآور	درآمد بر تحلیل گفتمان / نویسنده برایان پالترینج؛ مترجم طاهره همتی.
مشخصات نشر	تهران: نشر بیه پایی، ۱۳۸۵.
مشخصات ظاهری	۳۱۸ ص.: مصور، حده اسنادی.
شابک	978-600-7030-26-4
وضعیت فهرست نویسی	فیا
یادداشت	عنوان اصلی: Discourse Analysis in Introduction
یادداشت	واژه نامه
یادداشت	کتابنامه
موضوع	گفتن
شناسه افزوده	همتی، طاهره، ۱۳۶۳ - مترجم
رده بندی کنگره	۱۳۹۴ ۳۰۲/پ ۳۰۲
رده بندی دیویی	۴۰۱/۴۱
شماره کتابشناسی ملی	۴۱۵۴۱۸۳



درآمدی بر تحلیل گفتمان

این کتاب ترجمه‌ای است از:
Discourse Analysis: An Introduction
Brian Paltridge
© 2008 - Continuum

نویسنده: برایان پالتریچ Brian Paltridge

مترجم: محمد محرابی

طراح جلد، افیک، صفحه‌آرایی و ناظر فنی چاپ: محمد محرابی

www.mehraabi.com 0912 69354

ناشر: نشر سپهر پارسی

دفتر انتشارات: ۰۲۱-۷۷۰۳۲۴۶

فروشگاه: ۰۲۱-۷۱۳۲۰۶۶۹

سامانه پیام کوتاه: ۳۰۰۰۴۵۵۳۰۱۴۱

وبگاه: www.neveeseh.com

نوبت چاپ: اول، ۱۳۶۶

شمارگان: ۳۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۰۳۰-۲۶-۴

چاپ و صحافی: روز

قیمت: ۲۸۰۰۰ تومان



فهرست مطالب

۷	پیشگفتار مترجم
۹	سپاسگزاری
۱۱	فصل اول: تحلیل گفتمان چیست؟
۳۷	فصل دوم: گفتمان و جهان
۷۱	فصل سوم: گفتمان و کاربردش اسی
۱۰۷	فصل چهارم: گفتمان و ژانر
۱۳۷	فصل پنجم: گفتمان و مکالمه
۱۶۳	فصل ششم: دستور گفتمان
۱۹۵	فصل هفتم: رویکردهای پیکره‌بنیاد در تحلیل گفتمان
۲۲۵	فصل هشتم: تحلیل گفتمان انتقادی
۲۴۹	فصل نهم: تحلیل گفتمان در عمل
۲۷۳	منابع
۲۹۷	واژه‌نامه

این کتاب زمانی از سوی دوست بزرگوارم جناب آقای امیر احمدی به من پیشنهاد شد که دانشجوی سال آخر مقطع کارشناسی ارشد بودم و به یمن داشتن اساتید فرزانه، با فضای این حوزه بیشتر آشنا و به مباحث آن علاقمند شده بودم. شروع کردم به خواندن کتاب، چکیده‌ها و نقطه‌نظرهایی که درباره این کتاب ارائه شده بود. کتاب حاضر را از چند جهت در خور توجه دیدم: یکی از این جهت که پالتریج، نویسنده کتاب با نثری ساده و شفاف، معرفی جامع و قابل فهمی از تحلیل گفتمان و رویکردهای مختلف آن به دست داده است. دیگری از این جهت که نویسنده تلاش کرده است تا جهت آشنایی خوانندگان کتاب با سبک و سیاق انواع پژوهش در این حوزه، برجسته‌ترین آثار پژوهشگران را در این حوزه را بر بانی بی‌تکلف شرح دهد. سوم از این جهت که باز نویسنده با طرح پرسش‌های پژوهشی در پایان کتاب و طرح ایده‌های نو این امکان را برای مخاطبان ناآشنا یا تازه‌آشنا و پژوهشگران تازه‌کار در این حوزه فراهم آورده است تا با اعتماد به نفس به پژوهش‌های بدیع در این باب بپردازند. از این رو، برگردانی فارسی این اثر را مناسب دانستم. بدون تردید، کتاب حاضر می‌تواند راهشگای ارزشمندی برای دانش‌جویان، تازه‌آشنای رشته زبان‌شناسی جامعه‌شناسی، علوم سیاسی، اصحاب رسانه و نیز علاقمندان به حوزه تحلیل گفتمان باشد.

نوشته حاضر مملو است از مصاحبه‌ها و دلوگ‌های فیلم‌ها و نمایش‌های تلویزیونی که نویسنده برای روشن‌تر شدن مباحث از آن‌ها مثال آورده است که طبیعتاً در برخی موارد با فرهنگ ما مطابقت ندارند. با این وجود، تا آن‌جا که میسر بود سعی کرده‌ام با رعایت مسائل فرهنگی، پیام مؤلف را بی‌کم و کاست در دسترس خوانندگان فارسی‌زبان قرار بدهم. همچنین، برخی نمونه‌ها به ناچار به ترجمه تحت‌اللفظی روی آورده‌ام تا به هر چه روشن‌تر شدن مطالب و شرواع شود. در برگردان معادل‌ها و اصطلاحات، بسیار خوش‌شانس بودم و از فرهنگ توصیفی تحلیل گفتمان - کاربردشناسی و همچنین کتاب ارزشمند تحلیل گفتمان انتقادی که به دست جناب آقای دکتر آنتونی لاک، به رشته تحریر درآمده است بهره‌مند شوم. در این‌جا لازم می‌دانم از ایشان به پاس تلاش‌هایشان در این حوزه صمیمانه سپاسگزاری کنم. افزون بر این دو منبع ارزشمند؛ تلاش کرده‌ام با مراجعه به پایان‌نامه‌ها و مقاله‌های مرتبط از معادل‌های موجود که نزد زبان‌شناسان در حوزه تحلیل گفتمان معمول است بهره‌گیری را تا مخاطب دچار سردرگمی نشود.

در برگردان این نوشته خود را وامدار فرزانه‌ای می‌دانم که هر جا خود را ناتوان می‌دیدم با منت‌های گشاده‌رویی و به کمال فضل و محبت خود راهنمایم بودند. از جان و دل از استاد فرهیخته‌ام سرکار خانم دکتر آریتا افزایشی سپاسگزارم و عبارتی برای سپاس از ایشان نمی‌یابم. جناب آقای دکتر حسین

صافی، استاد گرانقدرم در حل بسیاری از مشکلات اصطلاح‌شناختی دستگیرم شدند و با صبوری و متانت مرا مرهون بزرگواری‌های خود ساختند. به حق از ایشان در مقام استاد بسیار آموختم. از دوست عزیزم، سرکار خانم دکتر راحله گندم‌کار به صدفبار و بیش ممنون و سپاسگزارم که به واقع جسارت ترجمه این نوشته را به من دادند و در طول ترجمه بسیاری از تجربیات ایشان دستگیرم شد. همچنین از دلگرمی‌ها و همراهی‌های همسرم مهربانم قدردانی می‌کنم که در تمام طول ترجمه این کتاب همراهم بودند.

در پایان وظیفه خود می‌دانم که از دوست گرانقدر و مدیر مسئول سخت‌کوش و باریک‌بین نشر نویسه پارسی، جناب آقای امیر احمدی تشکر کنم که اسباب این ترجمه را در اختیارم گذاشتند و نیز زحمت بازخوانی این کتاب را به جان خریدند و بسیاری از لغزش‌هایم را گوشزد کردند. دقت نظر ایشان به دین من به ایشان افزود.

طاهره همتی

تهران، تابستان ۱۳۹۵

www.ketab.ir

سپاسگزاری

از کن هایلند، ویراستار این مجموعه، به خاطر همراهی در این پروژه و ارائه نظرات و رهنمودهای ارزشمند درباره هر فصل از این کتاب قدردانی می‌کنم. علاوه بر این، از جنی لاول، برای مساعدت و پیشنهادهایش در هر مرحله از نگارش کتاب سپاسگزارم. همچنین می‌خواهم از دو نفر که چیزهای زیادی در حوزه تحلیل گفتمان به من آموختند یعنی جوی فیلیپس و وینی کرامبی تشکر نمایم. آنها هر دو در آنچه من از تحلیل گفتمان آموختم سهمیم هستند. از آنجلا توماس، نیل اینگلد، لین گرنت، سالی هامفری و ایکوکو ناکنا برای نظرات و پیشنهادهایشان در هر بخش از کتاب تقدیر می‌کنم. همچنین از بسیاری از دانشجویان خوبم، بخصوص از کسانی که به آثارشان در این کتاب استناد شده است یعنی جیانس لیو، جون اوهاشی، جوانا آر، کارمل آشانسی، آنا پرینس، کریستن ریچاردسون، نیومای استورچ، وی ونگ، شائویانگ ژنگ و لن یانگ تشکر می‌کنم. افزون بر این، از انریکو سانگ برای مثال کره‌ای فصل سوم سپاسگزارم. از جونیچی کاساجیما و کنساکو یوشیدا از دانشگاه سوفیا شهر ریو، این کتاب را در آنجا به پایان رساندم کمال تشکر و قدردانی دارم که من را به این دانشگاه دعوت نمودند. همچنین از کیکو آداچی، کوچول بیینی و آن کاندوت برای تمام یاری‌ها و محبت‌هایشان در زمان اقامت در شهر توکیو قدردانی می‌نمایم.